

Linguist profile

Personal details

Name: Adam ĆWIKŁA
Location: Poland
Phone: +48 505 144 180
E-mail: anagramtlumaczenia@gmail.com
Skype: mexuper

Professional background

- 06.2011 - Providing regular services for Studio Gambit, a localization company
- 11.2007 - Self-employed translator – freelance jobs in many different fields, for various customers, including a university, translation agencies, publishing houses, a manufacturing company, and a daily paper
- 09.2006-08.2007 Translator (EN to PL and PL to EN) in Centrum Lingwistyczne Krzysztof Pasiewicz in Bydgoszcz, a translation company
- 2001-2006 English language teacher in primary and secondary schools as well as in a private school (for adults)

Fields of expertise

Automotive industry: text types range from documentation (service manuals, manufacturing process description) to UI (diagnostic tools, infotainment systems) for various end customers, incl. mahle, Snap-on, Scania, Volvo, Chrysler, Toyota, Subaru, Mazda, and Mitsubishi.

Consumer electronics, especially smartphones (both hardware and software): end customers include Samsung, Sony, HTC, Apple and Nokia.

The above end customers were not direct ones. My participation in these long-term projects has been a part of collaboration with translation agencies.

Tools

Experience in working with a variety of CATs, incl. Trados Studio, SDL Passolo, Memsource, XTM, Globalsight, Across, and Alchemy Catalyst.

Fields of expertise

Any kinds of technical texts, mainly in the areas of:

- automotive industry and diagnostics,

- consumer electronics,
- mobile devices,
- mobile app localization,
- automation processes, etc.

Also passionate for texts on food and drinks, psychology, education, politics, history, religion, media and many others.

Educational background

- 2003-2005 Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz
(name in Polish: Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy),
2-year master course, English Language and Literature Studies, major: Translation Studies
- 1997-2001 Teachers' Training College in Przemyśl (name in Polish: Nauczycielskie Kolegium Języków Obcych w Przemyślu),
3-year bachelor course, English Language and Literature Studies, major: English Language Teaching Methods
- 1992-1997 Technical School of Electronics in Rzeszów (name in Polish: Zespół Szkół Elektronicznych w Rzeszowie), profile: Electronics (general)

Interests and hobbies

Car design, French language and culture, Podhale (Poland) region architecture, playing any kind of musical instruments

I hereby give consent for my personal data included in my application to be processed for the purposes of the recruitment process under the Personal Data Protection Act as of 29 August 1997, consolidated text: Journal of Laws 2002, item 1182 as amended.